

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОТОБРАЖЕНИЯ  
ЦЕННОСТЕЙ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДАХ АНГЛИЙСКОГО  
И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ**  
АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ  
БАКАЛАВРА

Студента 4 курса 415 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Юсупджана Джураева

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Т.А. Спиридонова

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022 год

**Введение.** Данное исследование посвящено изучению лингвокультурологических особенностей паремиологических единиц английского и туркменского языков.

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что оно выполнено в русле насущных проблем современного языкознания и смежных с ним дисциплин, касающихся прежде всего вопросов лингвокультурологии, социолингвистики, паремиологии. Актуальность работы заключается также и в том, что вопросы, связанные с сопоставлением паремиологических единиц разных языков, относятся к проблематике, необходимость исследования которой подчеркивается в современной научной литературе.

**Объект исследования** - паремиологические единицы английского и туркменского языков как константы паремиологического пространства - среды, в которой они создаются и функционируют.

**Предмет исследования** – лингвокультурные особенности паремиологических единиц, функционирующих в паремиологическом пространстве.

**Цель исследования** состоит в анализе лингвокультурных особенностей отображения ценностей в паремиологических фондах английского и туркменского языков.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих исследовательских *задач*:

- 1) определить основные понятия, играющие ключевую роль в исследовании паремиологического пространства;
- 2) исследовать структурно-семантическую специфику паремиологических единиц;
- 3) проанализировать паремии, содержащие зоологизмы, выделив актуальные компоненты значений;
- 4) дать характеристику паремиям, включающим зоологизмы, в зависимости от социальных и культурно-специфичных факторов.

**Методы исследования** обусловлены его целями и задачами. В работе используются описательный и сопоставительный методы, метод сплошной выборки, количественная обработка данных, эксперимент.

**Методологическую и теоретическую базу** исследования составили работы следующих ученых:

- общее языкознание (В. ф. Гумбольдт, Ш. Балли, В.В. Виноградов, С.Д. Кацнельсон, А.А. Потебня);

- лингвокультурология (В.В. Воробьев, Е.И. Зиновьева, В.А. Маслова, В.Н. Телия);

- межкультурная коммуникация, в том числе вопросы исследования языковой картины мира (Ю.Д. Апресян, Н.Ф. Алефиренко, А.А. Гвоздева, Л.И. Гришаева, Д.О. Добровольский,);

- фразеология и паремиология (Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосова, Е.М. Верещагин, А.В. Кунин, В.М. Мокиенко, И.А. Подюков, Л.Б. Савенкова, Е.И. Селиверстова, Н.Н. Семенов, Н.М. Шанский, А. Taylor, W. Mieder, A. Dantes, B.J. Whiting, L.P. Smith, M. Halliday, J. Sinclair).

**Материалом исследования** послужили пословицы и поговорки английского и туркменского языков, отобранные из словарей Е. Ф. Арсентьева, Т. Т. Таганова, Н. М. Эльяновой.

**Научная новизна** работы состоит в том, что заявленная цель - выявление и описание лингвокультурологических особенностей функционирования паремиологических единиц в английском и туркменском языках, впервые исследуется на данном материале.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что работа может внести определенный вклад в развитие теории паремиологических единиц.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования ее результатов в лекционных курсах и на практических занятиях по лексикологии, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и в спецкурсах по паремиологии и социолингвистике.

**Структура исследования:** Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, и списка использованных источников.

Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определена цель, задачи и методы исследования.

В первой главе рассматриваются понятия, классификации и взгляды на проблему исследования лингвокультурологических особенностей отображения ценностей в паремиологических фондах, необходимые для создания теоретической базы данной работы.

Во второй главе проводится сравнительный анализ лингвокультурных особенностей паремий в английском и туркменском языках.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

**Основное содержание.** В первой главе «Лингвокультурные особенности отображения ценностей в паремиологических фондах» определена паремиологическая основа двух языков и было отмечено, что паремии играют важную роль в формировании основы национальной концептосферы. Паремии представляют собой целостную картину мира определенной этнической группой людей. Выявлено, что в паремиологии, развивающейся на стыке фразеологии, фольклористики и этнологии, до сих пор остается много нерешенных вопросов, один из которых заключается в том, какие речевые единицы составляют предмет паремиологического исследования. В филологии паремия определяется как устойчивое высказывание, представляющее собой целостное предложение дидактического содержания. В работах современных исследователей паремия рассматривается именно как термин, сочетающий в себе пословицу и поговорку, и в этих работах именно пословицы и поговорки анализируются без обращения к анализу и этимологии термина паремия. Паремии, как и другие единицы, характеризующиеся целостной формальностью и воспроизводимостью.

В центре внимания современной лингвистической науки сегодня находится языковая картина мира как фундаментальная концепция

антропоцентрической парадигмы. Одной из главных задач лингвистики является выяснение связи между картиной (или моделью) мира и языковой картиной мира. Одним из способов изучения языковой картины мира на современном этапе является изучение понятий, характерных для данного языка.

Концепт как лингвокогнитивный феномен представляет собой единицу ментальных или ментальных ресурсов нашего сознания и информационной структуры, отражающей знания и опыт человека; операционально значимую единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы языка и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике. Некоторые понятия имеют лингвистическую "привязку", другие понятия представлены в психике специальными ментальными представлениями – образами, картинками, диаграммами и т.д.

Различные определения понятия «концепт» позволяют выделить следующие его инвариантные признаки:

1) это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализованная с помощью слова и имеющая полевую структуру;

2) это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний;

3) концепция имеет подвижные границы и конкретные функции;

4) понятие социальное, его ассоциативное поле определяет его программу;

5) это основная клетка культуры.

Итак, паремия рассматривается как основная единица паремиологической картины мира, которая дает возможность изучить понятия, характерные для данного народа, а также помогает понять менталитет народа.

Паремиологическая картина мира отражает различные сферы человеческой деятельности и является результатом переработки всей суммы представлений и знаний о мире в лингвокультурной традиции. "Структурно и грамматически паремии — это предложения с законченной мыслью,

суждением. Паремии - это знаки различных жизненных ситуаций или отношений между вещами, а не отдельных понятий, в то же время они также моделируют различные типичные ситуации. Паремии - это двумерные единицы, адресованные, с одной стороны, языку; с другой стороны, фольклорным текстам, т. е. к речи".

Паремиологическая картина мира является инвариантной частью языковой картины мира, отражающей обобщенную культурно значимую информацию и стереотипные представления людей о мире. в соответствии с ментальностью народа.

Паремии сообщают о стереотипном представлении типичной ситуации. Паремеиологическая картина мира формируется в результате непосредственного восприятия мира и его осмысления. Будучи зависимым по своему содержанию от уровня познания, достигнутого конкретным историческим этапом, оно исторически обусловлено.

Паремиологическая картина мира (ПКМ) "обнаруживается в единообразии поведения людей в стереотипных ситуациях, в общих представлениях людей о реальности, в высказываниях и общих мнениях, в суждениях о реальности".

Паремиологическая картина мира тесно связана с мировоззрением и языковой картиной мира, но и отличается от них.

Паремиологическая картина мира представляет собой осмысленное знание и является результатом познания, в то время как мировоззрение определяет метод познания или относится к системе методов познания мира. Разница между паремеиологической картиной мира и языковой картиной мира заключается в том, что языковая картина мира отражает совокупность человеческих представлений о действительности, а паремеиологическая картина мира отражает человеческие оценки действительности.

Во второй главе «Лингвокультурные особенности паремий в английском и туркменском языках» проанализирована проблема понимания английских

пословиц и поговорок иностранными гражданами. Были выделены различные типы ценностей:

Объективные ценности:

- ценности, в которые включены процессы;
- ценности идеалов;
- ценности, такие как запреты, которые определяются определенными типами норм, традиций, обычаев, порядков, культуры.

В соответствии со сферами общественной жизни выделяют такие ценности как:

- материальные;
- духовные;
- утилитарные;
- социально-политические;
- познавательные;
- моральные;
- эстетические;
- религиозные;
- и т.д.

Было отмечено, что английские пословицы и поговорки не особо затруднительны в переводе среди студентов из Туркменистана, так как большой процент английских пословиц и поговорок им понятен.

Были проанализированы трудности перевода английских пословиц и поговорок. Пословицы и поговорки - это глобальный жанр устного народного творчества. Часто многие люди путают эти понятия. Для того, чтобы этого не произошло, надо помнить, что, в отличие от пословицы, поговорка не содержит следующее: обобщающий поучительный смысл и не является конечно оформленным предложением. Пословицы и поговорки можно найти как на устном, так и на письменном английском языке. Они обладают универсальной

элегантностью, и именно поэтому они нуждаются в трепетном и кропотливом переводе.

При переводе английских пословиц и поговорок на туркменский язык можно столкнуться с некоторыми трудностями:

- Отсутствие двойного отрицания в английском языке и его наличие в туркменском языке;
- Установленный порядок слов в английском языке и свободное перемещение слов в туркменском языке;
- Особенности и тонкости культуры англоязычного народа;
- Использование омонимов.

Существуют две группы пословиц и поговорок:

Первая группа состоит из пословиц и поговорок, которые не сохраняют свою внешнюю форму, но способны передать следующее: сам смысл, изначально заложенный в них (то есть - не буквальный перевод: *«If you run after Two hares, you will catch neither»* - *«Bir elde iki garpyz saklatmaz»* (дословный перевод: *«Два арбуза в одной руке не удержит»*.)

Второй способ перевода отличается от первого. В нем хранятся необходимые используемые единицы, но переводчик полагается на изменение позиции слова, а также использует синонимы при переводе. Примеры таких пословиц и поговорок: *«The devil is not as black as he is painted»* – *«Günäni edip şeýtana atma»* (дословный перевод: *«Не бросайте дьявола в грех»*.).

Важную роль играют фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект. Паремия занимает одно из важных мест в изучении поговорок и пословиц с компонентом зоонимом.

Британцы в своих пословицах стали использовать лошадь в значении источника какой-либо работы, например, пословица *«A short horse is soon curried»* показывает, что тут лошадь используется в значении дел, то есть идет повествование о том, что легкая работа (представлена в виде маленькой лошади) быстрее делается.



В свою очередь в Туркменистане лошадь представлена в роли друга, боевого товарища. Конь у жителей Туркменистана издавна являлся священным животным. Можно сказать, что конь – равноправный член туркменской семьи.

Туркменские пословицы про коня, где заложен смысл дружбы: «*Ilki turup ataňy gör, ataňdan soň atyňy*» («*Встань первым и увидишь своего отца, затем своего коня*»).

Таким образом, пословица с компонентом зоонимом «Конь» используется в английском и туркменском языке в разном значении.

Другой пример: Птица в большинстве английских поговорок представлена как источник ума, например, в пословицах: «*Hawks will not pick hawks' eyes*» и «*An ill bird fouls its own nest*». В данной пословице смысл заключается в том, что на своих нельзя нападать или оказывать дурное влияние. Птицы в пословицах выполняют роль проводника.

В то время как в Туркменистане птицы представлены как источник вредителей. В Туркменском языке существуют следующие пословицы: «*Serçeden gorkan-dary ekmez*» («*Он не посадит дерево из страха перед воробьями*»); «*Jöwen eken jöweninden geçdi welin, serçeler oňşanok*» («*Прошло много времени с тех пор, как я смог найти воробья*»), где птица представлена как вредитель, который портит жизнь всем вокруг.

Таким образом, мы видим различия в образе птиц в пословицах/премиях английского и туркменского языков.

Животные сопровождают человека на протяжении всей его жизни, поэтому название животного - один из древнейших пластов лексики. Существует множество источников для их создания и распространения:

- Профессиональная речь;
- Фразеологизмы, обозначающие трудолюбие;
- Зоонимы, обозначающие силу.

Таким образом, перевод пословиц и поговорок требует глубоких знаний сразу двух языков. Поговорки – это «своего рода» история. Необходимо отметить, что пословицы, в основном, отражали всегда бытовые проблемы, а

данные проблемы были у всех всегда похожи. Наиболее часто можно встретить пословицы с компонентом «зоонимом», так как культура двух стран использовала животных в поговорках для более понятного смысла.

**Заключение.** Паремиология важный раздел фразеологии, который в свою очередь включает изучение пословиц и поговорок, сравнительный анализ пословиц и поговорок в одном и другом языке.

Пословицы - это простые, устойчивые сочетания, которые выражают мысли, понятия вместо слов или часто повторяющиеся, узнаваемые явления.

Великобритания - уникальная в своем роде страна, сохраняющая свои культурные традиции, независимо от течения времени, войн и социальных изменений. Одной из самых интересных особенностей британской культуры является особая гордость Британии за свои традиции и нежелание отказываться от привычного образа жизни. Пословицы и поговорки Британии – это одни из самых масштабных отражений культурных ценностей.

Для правильного перевода пословиц и поговорок необходимо производить не только дословный перевод, но иногда просто передавать смысл.

Фразеологизмы активно вошли в речи и стали активно использоваться для обозначения событий, характера человека, мыслей и чувств.

Фразеологизмы могут существовать отдельно, как самостоятельное устойчивое выражение, которое не требует дополнений, так и быть дополнением для описания сложившейся ситуации.

Фразеологизмы – это устойчивые единицы языка, которые направлены сделать речь интереснее. История возникновения фразеологизмов берет свое начало с давних времен, дошедшие до нас древние фразеологизмы проявляют свою активность также в настоящее время, активно используясь в художественной литературе.

Паремия активно используется в изучении фразеологических единиц с компонентом зоонимом.

Фразеологические единицы с компонентами –зоонимами представляет собой особый слой языка. Единица этих слов, как это было очевидно, что выразительность и образ отличаются от других. Они играют очень важную роль в любом языке, потому что зоонимы были связаны с животным миром с древних времен.

Фразеологизмы с элементами зоонимами способны описать такие чувства, как:

- Влюбленность;
- Хитрость;
- Ликование;
- Уважение;
- Нежность;
- Дружба.

Таким образом, фразеологизмы и пословицы направлены на формирование более красочной речи, при этом важной их характеристикой являются их лингвокультурные особенности.